

MIGRANTiNNEN BEIRAT

MIGRANTS' ADVISORY COUNCIL

Eine Demokratie erster Klasse darf sich keine BürgerInnen zweiter Klasse leisten.
A first class democracy cannot afford second-class citizens. *Martin Luther King Jr.*





DER MIGRANTINNENBEIRAT

Der MigrantInnenbeirat ist die politische Interessensvertretung der Migrantinnen und Migranten in Graz, die über 10 % der Grazer Bevölkerung ausmachen. Der Beirat setzt sich aus 9 Mitgliedern (Nicht-EU-StaatsbürgerInnen) zusammen. Sie werden in direkter und geheimer Wahl von den in Graz lebenden MigrantInnen (Staatsangehörige von Nicht-EU-Ländern) gleichzeitig mit dem Gemeinderat für eine Wahlperiode, die fünf Jahre dauert, gewählt. Die BeirätInnen arbeiten ehrenamtlich. Sie kommen regelmäßig zu Arbeitstreffen und öffentlichen Sitzungen zusammen. Ihre Arbeit wird durch die MitarbeiterInnen der Geschäftsstelle unterstützt. Der MigrantInnenbeirat (vorher Ausländerbeirat) wurde durch einen Grundsatzbeschluss des Gemeinderates der Stadt Graz am 6. Juli 1995 eingerichtet.

DIE AUFGABEN

Der MigrantInnenbeirat hat im Rahmen seiner gesetzlichen Befugnisse folgende Aufgaben:

- die Interessen der Migranten und Migrantinnen zu wahren und zu sichern,
- die Stadtpolitik und -verwaltung durch Anregungen, Empfehlungen und Stellungnahmen zu beraten,
- als Informationsorgan die MigrantInnen über die Gesamtinteressen der Stadt Graz aufzuklären,
- sich für ein besseres Zusammenleben aller Grazer Bürgerinnen und Bürger einzusetzen,
- die Vereine und Communities über seine Tätigkeiten zu informieren.

Das Hauptziel des MigrantInnenbeirates ist es, einen Beitrag zu einer chancengleichen Gesellschaft zu leisten.

UNSERE TÄTIGKEITSFELDER

- Beratung der MigrantInnenvereine und Communities
- Abhaltung von Informationsveranstaltungen in den Vereinen
- Berichterstattung über die Lage der MigrantInnen in Graz
- Kontaktpflege und Zusammenarbeit mit den MigrantInnenvereinen
- Schnittstelle für die Informationsweitergabe an MigrantInnen
- Seminare, Veranstaltungen und Workshops zu den Themenbereichen Kultur, Politik, Bildung, Soziales & Sport
- Vernetzung und Kooperation mit Grazer Behörden, Einrichtungen und NGOs
- Auf Anfrage Kontaktherstellung zu MigrantInnencommunities

Der MigrantInnenbeirat bietet keine Beratungen in Einzelfällen an.

THE MIGRANTS ADVISORY COUNCIL

The Migrants' Advisory Council is a political representation of the interests of immigrants in Graz who make up more than 10% of the total population of Graz. The council consists of 9 members (non-EU citizens) elected also by non-EU immigrants living in Graz. Members are elected through a direct and secret ballot that takes place on the same day as the Graz Municipal Council elections and serve for the same legislative period of 5 years. The council members work on a voluntary basis. They convene regularly to work in meetings that are open to the public. The work of the council is supported by staff of the Migrants' council office. The Migrants' Advisory Council (formerly Foreigner Advisory Council) was established on July 6, 1995 by a policy resolution of the Municipal Council of Graz.

TASKS

The Migrants' Advisory Council has, within the framework of its legal authority, the following tasks:

- Preserve and protect the interests of migrants,
- Advise the city council and the administration through suggestions, recommendations and opinions,
- Serve as a channel for informing immigrants on issues of overall interest to the city of Graz,
- Promote a better cohabitation among all inhabitants of Graz,
- Inform the associations and communities about its activities.

The main goal of the Migrants' Advisory Council is to contribute in building a society of equal opportunities.

OUR AREAS OF ACTIVITY

- Advising immigrants' associations and communities.
- Holding information events for immigrants' associations
- Reporting on the state and well-being of immigrants in Graz
- Maintaining contacts and collaborating with immigrants' associations
- Serving as a link for the dissemination of Information to immigrants
- Organising seminars, events and workshops on such themes as culture, politics, education, social issues and sports.
- Networking and cooperating with the Graz municipal authorities, institutions and NGOs
- Serving as link to immigrants' communities

The Migrants' Council does not offer individual counselling.



SAVJETODAVNO TIJELO ZA MIGRANTE

Savjetodavno tijelo za migrante zastupa političke interese migranata u Grazu koji čine više od 10 % stanovništva Graza. Savjetodavno tijelo je sastavljeno od 9 članova (koji nisu državljani EU-a). Njih izravno i tajno biraju migranti koji žive u Grazu (koji ne dolaze iz zemalja EU-a) na izborima za općinsko vijeće na mandat od pet godina. Članovi savjeta obavljaju posao besplatno. Redovito se sastaju na radnim sastancima i javnim sjednicama. Zaposlenici poslovnice podržavaju njihov rad. Savjetodavno tijelo za migrante (ranije se zvalo savjetodavno tijelo za strance) osnovano je 6. 7. 1995. temeljnom odlukom općinskog vijeća grada Graza.

OBAVEZE

Savjetodavno tijelo za migrante u okviru svojih zakonskih ovlasti ima sljedeće obaveze:

- štiti i osigurati interese migranata,
- savjetovati gradsku politiku i upravu idejama, preporukama i zauzimanjem stajališta,
- kao informacijsko tijelo razjasniti migrantima zajedničke interese grada Graza,
- zalagati se za bolji suživot svih građana Graza,
- informirati udruge i zajednice o svojem djelovanju.

Glavni cilj savjetodavnog tijela za migrante je davanje doprinosa u stvaranju društva u kojem svi imaju jednake šanse.

NAŠA PODRUČJA DJELOVANJA

- savjetovanje udruga migranata i zajednica
- održavanje informativnih priredbi u udrugama
- izvještavanje o položaju migranata u Grazu
- održavanje kontakta i suradnje s udrugama migranata
- središnje mjesto za širenje informacija migrantima
- seminari, priredbe i radionice na teme kulture, politike, obrazovanja, socijalnih pitanja & sporta
- umrežavanje i suradnja s upravom, ustanovama i nevladinim organizacijama iz Graza
- na zahtjev uspostavlja kontakte među zajednicama migranata

Savjetodavno tijelo za migrante ne nudi pojedinačno savjetovanje.

LE CONSEIL CONSULTATIF DES MIGRANTS

Le conseil consultatif est l'organisation politique qui représente les intérêts des migrants constituant plus de 10 % de la population de Graz. Le conseil est composé de 9 membres (ressortissants des pays tiers). Ces derniers sont élus au suffrage direct et secret simultanément avec le conseiller municipal pour un mandat de 5 ans par les migrants vivant à Graz. Les conseillers et conseillères travaillent bénévolement. Ceux-ci se rejoignent régulièrement lors de réunions de travail et séances publiques. Leur travail est facilité par le personnel du bureau du conseil consultatif des migrants. Le conseil consultatif des migrants (autrefois dénommé commission consultative des étrangers) fut institué par une décision de principe du conseil municipal de la ville de Graz le 6 juillet 1995.et.

LES RESPONSABILITES

Le conseil consultatif des migrants est chargé, sur la base des compétences légales, des tâches suivantes:

- vise à protéger et garantir les intérêts des migrants,
- vise à conseiller la politique urbaine et l'administration municipale par des suggestions, recommandations et prises de position,
- vise à renseigner, en tant qu'organe d'information, les migrants sur les intérêts publics de la ville de Graz,
- vise une meilleure cohabitation entre tous les citoyens de Graz,
- vise à informer les associations et communautés sur ses responsabilités.

L'objectif principal du conseil consultatif des migrants consiste à rendre la société plus égalitaire.

NOS DOMAINES D'ACTIVITE

- conseiller les associations des migrants et les communautés
- organiser des journées d'information au sein des associations
- présenter des rapports sur la situation des migrants à Graz
- maintenir des relations et coopérations avec les associations de migrants
- transmettre les informations aux migrants
- organiser des séminaires, activités et workshops sur les thèmes consacrés à la culture, la politique, l'éducation, la vie sociale et le sport
- établir des réseaux et coopérations avec les autorités de Graz et des organisations non gouvernementales (ONG)
- établir des contacts sur demande avec les communautés de migrants

Le conseil consultatif ne peut pas offrir des consultations individuelles.



GÖÇMEN DANIŞMA KONSEYİ

Göçmen Danışma Konseyi Graz'da yaşayan ve Graz nüfusunun yüzde 10'unu oluşturan göçmenlerin siyasi alandaki taleplerini temsil eden bir kuruluştur. Bu konsey 9 (AB üye ülke vatandaşı olmayan) üyeden oluşmaktadır. Bu üyeler, belediye meclis secimi ile eş zamanlı, doğrudan ve gizli seçim ile, Graz'da yaşayan göçmenler (AB üye ülke vatandaşı olmayan) tarafından 5 yıl süreli seçim dönemi için seçilirler. Bu danışma konseyi üyeleri fahri olarak çalışmakla birlikte herkese açık yapılan düzenli toplantılar için bir araya gelmektedirler. Yaptıkları bu çalışmalar ofis çalışanları tarafından da desteklenmektedir. Göçmen Danışma Konseyi (eski adıyla Yabancı Danışma Konseyi) Graz belediye meclisinin ilkel kararı ile 6 Temmuz 1995 tarihinde kurulmuştur.

GÖREVLER

Göçmen Danışma Konseyinin hukuksal yetki çerçevesi içindeki görevleri şunlardır:

- Göçmenlerin taleplerini ve ilgi alanlarını korumak ve onları güvende tutmak,
- Şehir politikası ve yönetimine istekler ve teklifler doğrultusunda açıklama ve bilgi sunmak
- Bilgilendirme organı olarak göçmenleri, Graz'daki toplu talep ve ilgi alanları hakkında aydınlatmak,
- Graz'da bulunan tüm halkın birlikte daha iyi bir şekilde yaşayabilmeleri için çaba harcamak,
- Dernekleri ve toplulukları kendi alanlarında yaptıkları işler hakkında bilgilendirmek.

Göçmen Danışma Konseyi'nin genel hedefi eşit şanslara sahip bir toplumun oluşması için katkıda bulunmaktır.

ÇALIŞTIĞIMIZ ALANLAR

- Göçmen dernek ve topluluklarını bilgilendirmek
- Derneklerde bilgilendirme etkinlikleri düzenlemek
- Graz'daki göçmenlerin durumları hakkında raporlar hazırlamak
- Göçmen dernekleri ile iletişimde olup ve onlarla ortak çalışmalar gerçekleştirmek
- Göçmenlere bilgi aktarımında köprü olmak
- Politika, Eğitim, Sosyal & Spor ve Kültür alanları ile ilgili konularda seminerler, etkinlikler ve çalıştaylar (Workshop) düzenlemek
- Graz'daki resmi daireler, kurumlar ve sivil toplum örgütleri ile iletişim kurmak ve bu kurum örgüt ve dairelerle işbirliği oluşturmak
- Talep üzerine göçmen toplulukları ile iletişime geçmek

Göçmen Danışma Konseyi bireysel vakalarda danışma hizmeti sağlamamaktadır.

شورای مهاجرین

شورای مهاجرین نماینده سیاسی مهاجرین ساکن شهر گراتس است که بالغ بر ۱۰٪ جمعیت این شهر را تشکیل می دهد. شورا از ۹ عضو (شهروندان غیر اتحادیه اروپا) تشکیل می شود. آن ها توسط مهاجرین (شهروندان غیر اتحادیه اروپا) ساکن شهر گراتس در یک انتخابات مستقیم و سری و همزمان با انتخابات شورای شهر برای یک دوره پنج ساله انتخاب می شوند. مشاوران به شکل افتخاری کار می کنند. آن ها مرتباً برای جلسات کاری و نشست های عمومی گردهم می آیند. کار آن ها با حمایت مدیریت شورای مهاجرین صورت می گیرد. شورای مهاجرین (قبلاً شورای خارجیان) توسط قطعنامه شورای شهر گراتس به تاریخ ۶ جولای ۱۹۹۵ تأسیس شده است.

وظایف

شورای مهاجرین در چهار چوب اختیارات قانونی اش وظایف ذیل را دارد:

- **علاقه مهاجرین را حفاظت و پاسداری کند**
- **مدیریت و پالیسی شهری را با تشویق، پیشنهاد و اظهار نظر مشوره دهد**
- **به عنوان یک ارگان معلوماتی مهاجرین را در مورد منافع کلی شهر اطلاع رسانی کند**
- **خودش را برای همزیستی بهتر شهروندان شهر گراتس بگمارد**
- **در مورد فعالیت هایش انجمن ها و مجموعه های مختلف را معلومات دهد**

هدف اساسی شورای مهاجرین این است که در راستای یک جامعه ای با فرصت برابر سهم خودش را ادا کند.

فعالیت های ما

- **مشوره دهی انجمن های مهاجرین و گروه های اجتماعی**
- **برگزاری برنامه های اطلاعاتی در انجمن ها**
- **گزارش دهی در باره وضعیت مهاجرین در گراتس**
- **نگهداری روابط و همکاری با انجمن های مهاجرین**
- **کانون دادن اطلاعات به مهاجرین**
- **برگزاری سیمینار، همایش و کارگاه در زمینه های فرهنگ، سیاست، آموزش، اجتماع و ورزش**
- **الحاق و همکاری با مقامات شهر گراتس، نهاد ها و سازمان های غیر دولتی**
- **در صورت تقاضا فراهم سازی زمینه ارتباط با جوامع مهاجرین**

شورای مهاجرین به فرد مشوره نمی دهد.



СОВЕТ ПО ДЕЛАМ МИГРАНТОВ

Совет по делам мигрантов является политическим представительством мигрантов в Граце, которые представляют более 10% населения города. Совет состоит из 9 членов, которые не являются гражданами ЕС. Члены Совета выбираются мигрантами, проживающими, в Граце и не являющимися гражданами стран ЕС, путем прямого и тайного голосования на 5-летний срок. Члены совета работают на добровольной основе. Они регулярно встречаются на совещаниях и общественных собраниях. Их деятельность поддерживается всеми сотрудниками офиса. Совет по делам мигрантов (ранее Совет по делам иностранцев) был создан на основе решения Муниципального совета города Грац 6 июля 1995 года.

ЗАДАЧИ

Совет по делам мигрантов в рамках своих законных полномочий, ставит перед собой следующие задачи:

- Поддержка и обеспечение интересов мигрантов,
- Консультации городской власти и администрации, обмен предложениями, мнениями и рекомендациями
- Информирование мигрантов об общественной жизни в городе Грац,
- Делать все возможное для улучшения совместного проживания всех граждан Граца,
- Информирование обществ, сообществ мигрантов и общин своей деятельностью.

Основной целью Совета по делам мигрантов является содействие развитию равноправного общества.

НАША ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

- Консультации ассоциаций мигрантов и общин
- Проведение информационных мероприятий в ассоциациях
- Отчетность о положении мигрантов в Граце
- Поддержка контактов и сотрудничество с ассоциациями мигрантов
- Центр распространения информации среди мигрантов
- Семинары, мероприятия и мастерские по темам культуры, политики, образования, социальных дел и спорта
- Контакт и сотрудничество с властями, учреждениями и НПО (неправительственными организациями) города Грац
- По запросу установление контактов с обществами мигрантов

Совета по делам мигрантов не предоставляет консультации в по частным делам.

KOMÎTA ŞÊWIRGEH A KOÇBERAN

Komîta Şêwirgeh a Koçberan , Saziyek yê n ku li Graz ê dijîn û Koçberên ku nifûsa Graz ê sedî 10 an pêk tînin, li kada siyasî de pêşkêşî û daxwazî de wan temsîl dike. Komîte bi 9 (Yên ku hemwelatîyên YA nînin) endam we pêk tê. Endam, bi helbijartina Şaredariye we ,yekser û dizî ji aliya Koçberên li Grazê dijîn (Yên ku hemwelatîyên YA nînin) we 5 sala re tîn helbijartin. Ewa endamên Komîta Şêwirgeh ê xebatin fermî dikin û rêkûpêk ciwînan pêk tînin. Ciwîn bi hemû kesan re wekirîne. Xebatin wan ji aliya Saziya bilnd we tê piştgirî kirin. Komîta Şêwirgeha Koçberan(bi nava belê Komîta Şêwirgeha Biyan) bi bîrbara meclîsa Şaredariye Graz ê we 1995 an de hat ava kirinê.

ERK

Komîta Şêwirgeh a Koçberan li raye Qanûnî de erkên xwe ewanin:

- Pêşkêşî û daxwaziya Koçberan li warê tekiliyêde biparêzin û wan di nav ewle karîde bihêlin,
- Pêşniyazên Rêweber û Siyaseta bajêr re, reva û agahî pêşkêş kirin,
- Wek dazgehê agahdarî Koçberên li Grazê, li ser xastinên komelî ,war û mijarên pêwendî de ronahî kirin,
- Li nav hewl danên, Ji bo hemû Ciwakên li Grazê, bi hewûdure nav aramîde bijîn,
- Agahdar kirina li ser karên kû Komele û Ciwak li navbera hev de çê dikin,

Armanca gelemper ya Komîte Şêwirgeh a Koçberan ewe ku, ciwakek wekhevî û xwedî mafdar buyî de, li nav hewld-anan de be.

QADÊN XWEBATÊN ME

- Komelên Koçber û komên wan agahdar kirin
- Li Komelanda darxistina çalakiyên agahdar kirinan
- Li ser rewşa Koçberên ku Graz ê ne, rapor amede bikin
- Tekîlî bi Komelên Koçberan we hebûn û bi wan re karên hevpar rêxistî kirin
- Ji bo Koçberan, ji aliya ragîhandinê de bûyînek rolekî pir şênkirinê
- Li ser mijarên Polîtîka, Perwerde, Ciwakî, Spor û Çandî de ciwînan çê bikin û li ser wan xwebatên (Workshop)hîn bûnî amedekirin
- Li Graz ê bi Avahiyên fermî re, Kargêh û Ciwakên sivil re, nawberên wan de tekîlî daînanandin û bi wan re yêkitî çêkirin
- Li ser xwestine bi Komên Koçberan re tekîlî dayînanandin

Komîta Şêwirgaha a Koçberan, di buyerên ferdî de alîkariya Şêwirê tîne çîh.

GESCHÄFTSSTELLE DES MIGRANTINNENBEIRATES

Foto: Stadt Graz / Fischer



Mag. Godswill Eyawo, MA
Geschäftsführung / Management

Tel.: +43 316 872-2190
godswill.eyawo@stadt.graz.at

Foto: k. A.



Barbara Kober
Sekretariat / Secretariat

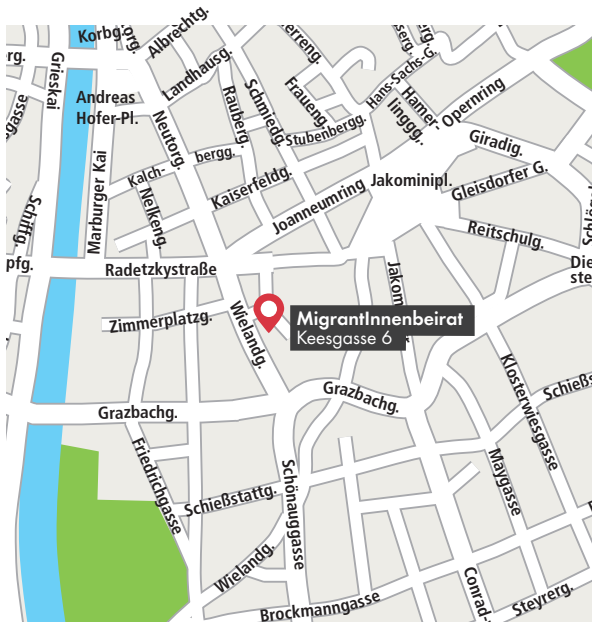
Tel.: +43 316 872-2191
barbara.kober@stadt.graz.at

Foto: Stadt Graz / Fischer



Senida Alibegović
Sekretariat / Secretariat

Tel.: +43 316 872-2191
senida.alibegovic@stadt.graz.at



Keesgasse 6
Parterre rechts
Zimmer 6
8010 Graz
Tel.: +43 316 872-2191
mb.graz@stadt.graz.at
fb.com/migrantinnenbeirat
**www.graz.at/
migrantInnenbeirat**

Bürozeiten Office Hours

Mo – Mi *Mon – Wed*
08.30 bis 15.30 Uhr

Donnerstag *Thursday*
13.30 bis 18.00 Uhr

Freitag *Friday*
08.30 bis 13.00 Uhr

Und nach Vereinbarung
and with appointment